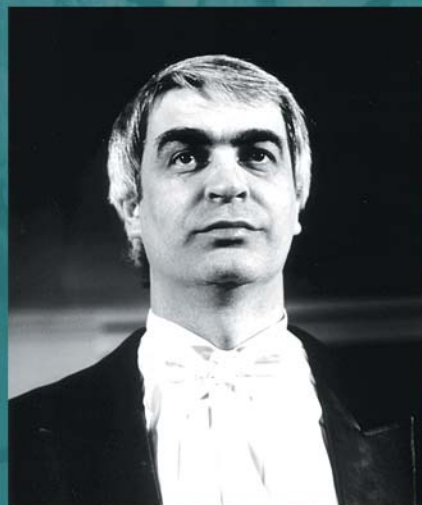
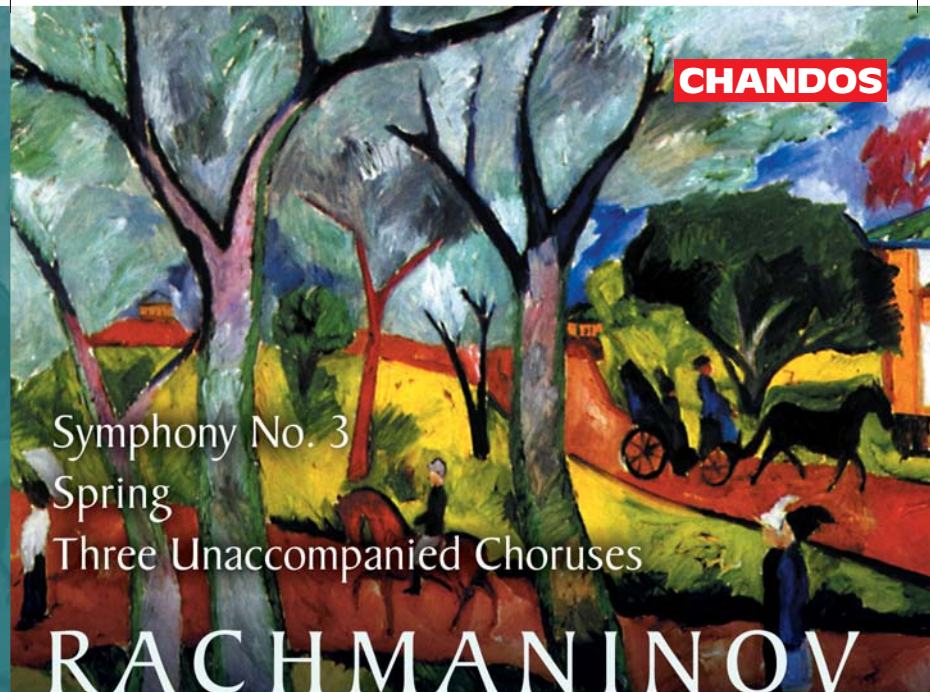


CHAN 9802



Valeri Polyansky



**CHANDOS**

Symphony No. 3  
Spring  
Three Unaccompanied Choruses

**RACHMANINOV**

Russian State Symphonic Cappella  
Russian State Symphony Orchestra  
*under Valeri Polyansky*



AKG

Sergey Vasil'yevich Rachmaninov

**Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)**

<b>1</b>	<b>Spring, Op. 20<sup>††</sup></b>	<b>17:14</b>
	<b>Symphony No. 3 in A minor, Op. 44<sup>†</sup></b>	<b>40:52</b>
	in a-Moll · la mineur	
<b>2</b>	I Largo	13:51
<b>3</b>	II Allegro ma non troppo	13:22
<b>4</b>	III Allegro	13:34
	<b>Three Unaccompanied Choruses<sup>†</sup></b>	<b>15:14</b>
<b>5</b>	1 Panteley the Healer	4:14
<b>6</b>	2 Chorus of Spirits for <i>Don Juan</i>	1:27
<b>7</b>	3 O Mother of God, vigilantly praying	9:29
		<b>TT 73:33</b>

**Tigram Martyrosyan** bass<sup>†</sup>  
**Russian State Symphonic Cappella<sup>†</sup>**  
**Russian State Symphony Orchestra<sup>†</sup>**  
under  
**Valeri Polyansky**

### Rachmaninov: Symphony No. 3 etc.

Rachmaninov's list of works stops at Opus 45. Opuses 1–39 he completed in Russia, before he left his native country in 1917. In the next twenty-six years of his life in the West extreme pressure of an intensive concert schedule as pianist and conductor would not allow him to devote much time to composition. His last two compositions, however, are large-scale orchestral works: **Symphony No. 3, Op. 44** (1935–6, second version 1939) and the *Symphonic Dances*, Op. 45 (1940). Rachmaninov's Third Symphony (unlike the first two) has only three movements, although an element of scherzo is incorporated into the slow movement (similar to the structure of his Second and Third Piano Concertos). Although Symphony No. 3 stays in the same elegiac and nostalgic mood as the composer's Second Symphony, written in 1907, it differs significantly in the sense of being less unified and considerably sharpened in its melodic profile and harmonic texture. Rhythmically Symphony No. 3 is much more intense and diverse than any of his previous symphonic scores, showing some modern ideas in Rachmaninov's symphonic concept which become more prominent in his last work, the *Symphonic Dances*.

Symphony No. 3 was premiered in Philadelphia, on 6 November 1936, under Leopold Stokowski. The performance was not successful and the composer was criticised for the length of his new symphony, and for the lack of proper development within it. Rachmaninov decided to make some changes and finally prepared a new version of the symphony in 1939, before it was recorded. Written in the mid-twentieth century, Rachmaninov's Symphony No. 3 remains a monument of the great Russian Romantic tradition.

Rachmaninov's choral music is considerably less known than his piano or orchestral compositions. There are not many works with or for chorus in his list of works but all of them are real masterpieces. His choral writing, in fact, spans his whole lifetime: the first choral composition takes us back to his student years (the motet *Deus meus*, 1890) and his last choral work, *Three Russian Songs* (on folk texts) for chorus and orchestra (1926), was written after the composer had left Russia. His choral works are closely related to the Russian Orthodox Church choral tradition. The *Liturgy of St John Chrysostom* (1910) and *All-Night Vigil* (1915) remain the

best examples of music ever written for Russian Orthodox Church services.

Even when Rachmaninov does not use religious texts, the character of his music (especially when it is written for unaccompanied chorus) remains much the same as in his sacred compositions (the Orthodox Church does not allow any instrumental music). Although his **Three Unaccompanied Choruses** were written on both sacred and secular texts, the music of all three is quite similar. They were originally written as three independent compositions, the manuscripts of which are kept in the State Glinka Museum in Moscow, and were not published together as a set until 1972.

The first chorus, *Panteley the Healer*, on a poem by A.K. Tolstoy (1900), is a rather free composition, dealing with the text of this outstanding Russian poet (Tchaikovsky's favourite writer) in a very dramatic way, which was typical in Russian choral concertos.

The Chorus of Spirits for *Don Juan* (1894?), the second of the three, is a very short but enormously expressive work. Again written on a text by Tolstoy, this chorus could be part of a liturgical composition even though Tolstoy describes a beautiful landscape. Frequently in Rachmaninov's music (as in Tolstoy's poetry) pictures of nature are often symbolic rather than literal.

The third chorus, *O Mother of God*,

*vigilantly praying* (1893), is the earliest and largest, and really constitutes a concerto for choir. It has a more complex structure and is certainly a continuation of Bortnyansky's (1751–1825) idea of the sacred choral concerto. This is the only one of the three choruses to be written on a sacred text. After the first performance of this work by the Sinodalny Choir in Moscow on 12 December 1893, the critic S.N. Kruglikov wrote in his review:

There are many beautiful and talented things in this chorus... however it is too arrogant and superficial in its relation to the text of the prayer which the composer used.

The cantata, *Spring*, for baritone, chorus and orchestra was written in 1902, the year in which Rachmaninov married his beloved cousin Natalia Satina and settled in Moscow. He prepared the score of *Spring* for publication during their honeymoon. Despite his happy marriage Rachmaninov chose the very well-known text of Nikolai Nekrassov's poem *The Verdant Noise* which tells the story of a jealous husband who wanted to kill his wife. The coming of spring stops him...

*Spring* is very different from Rachmaninov's work for unaccompanied chorus. It is clearly a preparation for his future operas, shown by the more operatic style of writing: for example, dramatic recitatives. The cantata consists of three continuous sections, the

second of which is a monologue for baritone solo framed by 'comments' from the chorus and orchestra. Two years after the composition of *Spring* Rachmaninov signed a contract with the Bolshoi Theatre as an opera conductor and within a few years he was there conducting his own operas: *The Miserly Knight* and *Francesca da Rimini*.

Rachmaninov was not very interested in producing 'picturesque' effects within his score. He was, in fact, criticised by Rimsky-Korsakov for an absence of 'spring' colours in the orchestra but he preferred to be reserved in his orchestral scoring. He was more interested in mixed timbres than in clear and bright instrumental colours, and a gradual stream of narration, with only a few changeable elements, was more important for his future operatic ideas.

© 2000 Alexander Ivashkin

**Tigran Martirosyan** received his musical education at the Gnesin Russian Academy of Music, where he studied under Artur Eizen. In 1993 he became a soloist at the New Opera Theatre in Moscow and in 1995 was invited to join the opera troupe of the Bolshoi Theatre as a soloist.

The first concert performance given by the Moscow Conservatoire Student Choir, later to

become the choir of the **Russian State Symphonic Cappella**, under Valeri Polyansky (also a student at the Conservatoire) on 1 December 1971, is considered to be the date of its foundation.

In 1975 the Choir, under Polyansky, won gold and bronze medals at the international competition of polyphonic choirs 'Guido d'Arezzo' in Italy. This was the first time in the history of the Russian choral tradition that a choir had been awarded a prize in an international competition. Valeri Polyansky won a special prize as best conductor of the competition.

Polyansky and the Russian State Symphonic Cappella have toured extensively in Russia and abroad, to much critical acclaim.

The **Russian State Symphony Orchestra**, or Soviet Philharmonic Orchestra as it was originally called, was formed by the conductor Gennady Rozhdestvensky. It has made numerous concert tours throughout Russia, Europe, the USA and Japan and has performed alongside many world-famous musicians and conductors including Yehudi Menuhin, Nikolai Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov and Zubin Mehta.

Since 1992 the Orchestra has been conducted by Valeri Polyansky and has given innumerable concerts together with the Russian State Symphonic Cappella. In that

same year the Orchestra toured the USA, Canada, Germany, Spain, Italy, Austria, Japan and Taiwan.

After graduating from the Moscow State Conservatoire, **Valeri Polyansky** attended a postgraduate course in opera and symphonic conducting, for which he studied with Gennady Rozhdestvensky.

Valeri Polyansky began his professional career conducting at the Moscow Operetta Theatre and at the Bolshoi Theatre. During this time he also worked with all the leading symphony orchestras of Moscow. In 1992 he

became Artistic Director and Principal Conductor of the Russian State Symphonic Cappella and Russian State Symphony Orchestra.

Valeri Polyansky has wide connections with other leading Russian and international symphony orchestras; he has conducted the State Chamber Orchestra of Belorussia, the Helsinki Symphony Orchestra and the Taipei Symphony Orchestra. He was involved with a production of Tchaikovsky's *Eugene Onegin* at the Gothenburg Music Theatre in Sweden and in 1993 was Principal Conductor at the Gothenburg Festival.

### Rachmaninow: Sinfonie Nr. 3 usw.

Rachmaninows Werkverzeichnis endet bei Opus 45. Opus 1–39 stellte er in Rußland fertig, ehe er 1917 sein Heimatland verließ. In den folgenden sechsundzwanzig Jahren seines Lebens im Westen erlaubte es ihm der unerhörte Druck eines gedrängten Konzertpensums als Pianist und Dirigent nicht, viel Zeit aufs Komponieren zu verwenden. Seine letzten beiden Kompositionen sind jedoch großangelegte Orchesterwerke: die *Sinfonie Nr. 3*, op. 44 (1935/36, zweite Fassung 1939) und die *Sinfonischen Tänze*, op. 45 (1940). Rachmaninows Dritte Sinfonie hat im Gegensatz zu den ersten beiden nur drei Sätze, auch wenn im langsamen Satz (der Struktur seines Zweiten und Dritten Klavierkonzerts entsprechend) die Grundzüge eines Scherzos enthalten sind. Zwar verharret die Sinfonie Nr. 3 in der gleichen wehmütigen und nostalgischen Stimmung wie die 1907 verfaßte Zweite Sinfonie, doch weicht sie insofern erheblich von dem früheren Werk ab, als sie hinsichtlich ihres melodischen Profils und harmonischen Gefüges weniger vereinheitlicht und erheblich weiter zugespitzt wirkt. Vom Rhythmus her ist die Dritte wesentlich intensiver und abwechslungsreicher als Rachmaninows vorangegangene

sinfonische Partituren und weist im sinfonischen Konzept einige moderne Ideen auf, die in seinem letzten Werk, den *Sinfonischen Tänzen*, noch deutlicher zum Tragen kommen.

Die Sinfonie Nr. 3 wurde am 6. November 1936 unter der Leitung von Leopold Stokowski in Philadelphia uraufgeführt. Die Aufführung war kein Erfolg – der Komponist wurde wegen der Länge seines neuen Werks und des Fehlens einer ordnungsgemäßen Durchführung kritisiert. Rachmaninow beschloß, einige Änderungen vorzunehmen, und legte schließlich vor der ersten Aufnahme auf Tonträger 1939 eine neue Fassung vor. Rachmaninows Dritte Sinfonie mag um die Mitte des 20. Jahrhunderts entstanden sein, doch sie ist und bleibt ein Monument der großen Tradition russischer Romantik.

Rachmaninows Chormusik ist wesentlich weniger bekannt als seine Klavier- oder Orchesterkompositionen. In seinem Werkverzeichnis kommen nicht viele Stücke mit oder für Chor vor, doch alle vorhandenen sind wahre Meisterwerke. Tatsächlich decken seine Chorkompositionen Rachmaninows ganze Lebensspanne ab: Das erste Chorwerk geht auf seine Studentenjahre zurück (die Motette

*Deus meus* von 1890), sein letztes, Drei russische Volkslieder für Chor und Orchester, entstand 1926, nachdem der Komponist Rußland verlassen hatte. Sämtliche Chorwerke sind der Tradition des Chorgesangs in der russisch-orthodoxen Kirche eng verbunden. Die *Liturgie des Johannes Chrysostomos* (1910) und die *Vespermesse* (1915) gehören nach wie vor zu den besten Werken, die je für Gottesdienste der russisch-orthodoxen Kirche geschrieben wurden.

Selbst wenn sich Rachmaninow keiner religiösen Texte bedient, entspricht der Charakter seiner Musik (insbesondere der für Chor allein) weitgehend dem seiner Kirchenkompositionen (die orthodoxe Kirche gestattet keine Instrumentalmusik). Obwohl die **Drei unbegleiteten Chöre** sowohl auf geistliche als auch auf weltliche Texte geschrieben wurden, klingt die Musik bei allen dreien ganz ähnlich. Sie waren ursprünglich als getrennte Werke gedacht, deren Manuskripte im Staatlichen Glinka-Museum zu Moskau verwahrt werden, und wurden erst 1972 zusammen veröffentlicht.

Der erste Chor, *Pantelei der Heiler* nach einem Gedicht von A.K. Tolstoi (1900), ist eine eher freie Komposition, die den Text des herausragenden russischen Dichters (der Tschaikowskis Lieblingsautor war) höchst dramatisch umsetzt, wie es seinerzeit für russische Chorkonzerte typisch war.

Der Geisterchor für *Don Juan* (1894?), das zweite der drei Werke, ist sehr kurz, aber ungeheuer ausdrucksvoll. Wiederum auf einen Text von Tolstoi geschrieben, könnte dieser Chor Bestandteil einer liturgischen Komposition sein, auch wenn Tolstoi eine liebliche Landschaft beschreibt. Bildhafte Verweise auf die Natur sind in Rachmaninows Musik (ebenso wie in Tolstois Lyrik) oft eher symbolisch gemeint und nicht wörtlich zu nehmen.

Der dritte Chor mit dem Titel *O Muttergottes, du wachsam betende* (1893) ist der früheste und umfangreichste und eigentlich als Chorkonzert zu betrachten. Sein eher komplexer Aufbau ist mit Sicherheit eine Fortführung von Bortnjanskis (1751–1825) Begriff vom geistlichen Chorkonzert. Dies ist der einzige der drei Chöre auf einen kirchlichen Text. Nach der Uraufführung des Werks durch den Sinodalni-Chor am 12. Dezember 1893 in Moskau schrieb der Kritiker S.N. Kruglikow in seiner Besprechung:

Dieser Chor enthält viele wunderbare und talentierte Dinge... doch wirkt er zu arrogant und oberflächlich in seinem Verhältnis zum Text des Gebets, das der Komponist benutzt hat.

Die Kantate **Frühling** für Bariton, Chor und Orchester entstand 1902, im selben Jahr, als Rachmaninow seine geliebte Kusine Natalja Satina heiratete und sich in Moskau niederließ. Er bereitete die Partitur von *Frühling* während

der Flitterwochen zur Publikation vor. Trotz seiner glücklichen Ehe wählte Rachmaninow den bekannten Text von Nikolai Nekrassows Gedicht *Der grüne Jubelklang*, die Geschichte eines eifersüchtigen Ehemannes, der seine Frau umbringen will. Das Einsetzen des Frühlings bringt ihn davon ab...

*Frühling* ist vollkommen anders als Rachmaninows Werke für unbegleiteten Chor. Es handelt sich eindeutig um eine Vorarbeit zu seinen zukünftigen Opern, was sich im eher opernhafte Satzstil niederschlägt, beispielsweise in dramatischen Rezitativen. Die Kantate besteht aus drei durchgehenden Abschnitten, deren zweiter ein Monolog für Solobariton ist, eingerahmt von "Kommentaren" des Chors und Orchesters. Zwei Jahre nachdem er *Frühling* fertiggestellt hatte, unterschrieb Rachmaninow einen Vertrag als Operndirigent am Bolschoi-Theater, und wenige Jahre danach leitete er dort seine eigenen Opern: *Der geizige Ritter* und *Francesca da Rimini*.

Rachmaninow war nicht besonders daran interessiert, in seine Partitur "pittoreske" Effekte einzubauen. In der Tat kritisierte ihn Rimski-Korsakow dafür, daß im Orchester "frühlingshafte" Klangfarben fehlten, doch er zog es vor, mit der Orchestrierung sparsam umzugehen. Gemischte Timbres interessierten ihn mehr als klare und leuchtende Instrumentalklänge, und ein gemächlicher

Erzählstrang mit wenigen wechselnden Elementen war für seine zukünftigen Opernvorhaben von größerer Bedeutung.

© 2000 Alexander Iwaschkin

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

**Tigran Martirosian** hat seine musikalische Ausbildung an der russischen Musikakademie Gnesen erhalten, wo er bei Artur Eizen studierte. 1993 wurde er Solist am Neuen Operntheater in Moskau, und 1995 verpflichtete man ihn als Solist ins Opernensemble des Bolschoi-Theaters.

Als offizielles Gründungsdatum des Studentenchores des Moskauer Konservatoriums, später in die **Russische Staatssinfonie-Cappella** umbenannt, wird der 1. Dezember 1971 genannt, das Datum seines ersten Konzertauftritts unter Valeri Poljanski (damals selbst Student am Konservatorium).

1975 errang der Chor unter Poljanski als erster Chor in der Geschichte der russischen Chormusik einen Preis in einem internationalen Wettbewerb, als ihm in Italien die goldene und bronzene Medaille im internationalen "Guido d'Arezzo"-Wettbewerb für mehrstimmige Chöre verliehen wurde. Valeri Poljanski gewann außerdem einen Sonderpreis als bester Dirigent des Wettbewerbs.

Poljanski und die Russische Staatssinfonie-

Cappella haben ausgedehnte Konzertreisen in Rußland und im Ausland unternommen und werden von der Kritik mit großem Beifall aufgenommen.

Das **Russische Staatssinfonieorchester**, ehemals das Sowjetische Philharmonische Orchester, wurde von dem Dirigenten Gennadi Roschdestwenski gegründet. Es hat zahlreiche Konzertreisen in Rußland, Europa, den USA und Japan unternommen und ist mit vielen weltberühmten Solisten und Dirigenten wie Yehudi Menuhin, Nikolai Petrow, Yuri Baschmet, Vladimir Spivakow und Zubin Mehta aufgetreten.

Seit 1992 steht das Orchester unter der Leitung von Valeri Poljanski und hat in dieser Zeit viele Konzerte mit der Russischen Staatssinfonie-Cappella gegeben. Im selben Jahr war das Orchester in den USA, Kanada, Deutschland, Spanien, Italien, Österreich, Japan und Taiwan auf Tournee.

Nach Abschluß seiner Studien am Moskauer Staatskonservatorium belegte **Valeri Poljanski**

einen fortgeschrittenen Kurs in Oper und sinfonischer Orchesterleitung, bei Gennadi Roschdestwenski, dem inzwischen weltberühmten Dirigent.

Valeri Poljanski begann seine berufliche Laufbahn mit einer Dirigentenstelle am Moskauer Operntheater und am Bolschoi-Theater. Während dieser Jahre betätigte er sich ebenfalls als Dirigent bei anderen Moskauer Sinfonieorchestern. 1992 übernahm er die Stelle des künstlerischen Direktors und Chefdirigenten der Russischen Staatssinfonie-Cappella und des Russischen Staatssinfonieorchesters.

Valeri Poljanski steht mit zahlreichen führenden russischen und internationalen Sinfonieorchestern in Verbindung. So haben das Staatskammerorchester von Belorußland, das Sinfonieorchester von Helsinki und das Sinfonieorchester von Taipeh unter seiner Leitung gespielt. Er war an einer Inszenierung von Tschaikowskis Oper *Eugen Onegin* am Musiktheater in Göteborg beteiligt und war 1993 Chefdirigent bei den Göteborger Musikfestspielen.

### Rachmaninov: Symphonie no 3 etc.

La liste des œuvres de Rachmaninov finit avec l'opus 45. Le compositeur acheva les opus 1 à 39 en Russie puis il quitta son pays natal en 1917. Il passa ensuite vingt-six ans à l'Ouest où, débordé par un programme intensif de concerts comme pianiste et chef d'orchestre, il ne trouva guère le temps de se consacrer à la composition. Ses deux dernières créations sont néanmoins des œuvres orchestrales d'envergure: la **Symphonie No 3, op. 44** (1935–6, seconde version en 1939) et les *Danses symphoniques*, op. 45 (1940). La Troisième Symphonie de Rachmaninov (contrairement aux deux premières) n'a que trois mouvements bien qu'un scherzo se devine dans le mouvement lent (dont la structure rappelle celle des Second et Troisième Concertos pour piano). Bien que la Symphonie No 3 conserve le ton élégiaque et nostalgique de la Seconde Symphonie du compositeur, écrite en 1907, elle est fort différente à plus d'un titre: elle offre moins de cohésion interne tandis que le profil mélodique et la texture harmonique y gagnent en netteté. Sur le plan du rythme, la Symphonie No 3 se veut plus intense, plus variée que les essais antérieurs de Rachmaninov dans le genre et elle présente

par moments une conception moderne de la symphonie que Rachmaninov développerait plus avant dans sa dernière œuvre, les *Danses symphoniques*.

La Symphonie No 3 fut créée à Philadelphie le 6 novembre 1936 sous la direction de Leopold Stokowski. Ce fut un échec, le compositeur fut accusé d'avoir composé une symphonie trop longue et sans développement à proprement parler. Rachmaninov décida d'apporter certains changements et prépara une nouvelle version de l'œuvre en 1939, avant qu'elle ne soit enregistrée. Bien que composée au milieu du XXe siècle, la Symphonie No 3 de Rachmaninov s'inscrit dans la grande tradition romantique russe.

La musique chorale de Rachmaninov est bien moins connue que ses compositions pour piano ou orchestre. S'il ne composa que quelques œuvres pour chœur ou avec chœur, toutes sont pourtant de vrais chefs-d'œuvre. Sa production chorale embrasse toute sa carrière: il composa sa première œuvre chorale alors qu'il était étudiant (le motet *Deus meus*, 1890) et sa dernière, Trois chants populaires russes pour chœur et orchestre (1926) après son départ de Russie. Ses œuvres chorales sont intimement liées à la tradition chorale de

l'église orthodoxe russe. La *Liturgie de saint Jean Chrysostome* (1910) et les *Vêpres* (1915) restent les plus belles pages musicales jamais composées pour les services de l'église orthodoxe russe.

Même lorsque Rachmaninov fait appel à des textes profanes, sa musique (surtout lorsqu'elle est a cappella) conserve en gros les caractéristiques de sa musique sacrée (l'église orthodoxe ne permet aucun genre de musique instrumentale). Ainsi, bien que ses **Trois Chœurs a cappella** soient basés sur des textes sacrés et profanes, ils restent très similaires sur le plan musical. Il s'agissait au départ de trois compositions indépendantes dont les manuscrits sont conservés au Musée d'état Glinka à Moscou; elles ne parurent sous forme de recueil qu'en 1972.

Le premier chœur, *Panteley le guérisseur*, sur un poème d'A.K. Tolstoï (1900), est une composition assez libre qui aborde le texte de cet extraordinaire poète russe (l'auteur préféré de Tchaïkovski) avec une intensité dramatique tout à fait typique des concertos chorals russes.

Le second des trois chœurs, Le Chœur des esprits pour *Don Juan* (1894?) est très court mais fort éloquent. Egalement basé sur un texte de Tolstoï, ce chœur ne serait pas déplacé dans une composition liturgique bien que Tolstoï y décrive un beau paysage. Dans la musique de Rachmaninov (et dans les

poèmes de Tolstoï), les images de la nature ont souvent une valeur plus symbolique que littérale.

Le troisième chœur, *O Mère de Dieu, si vigilante* (1893), le plus ancien et le plus vaste des trois, constitue en fait un concerto pour chœur. Avec sa structure plus complexe, il développe plus avant la notion de concerto choral sacré établie par Bortnyansky (1751–1825). C'est le seul des trois à être basé sur un texte religieux. Lorsque cette pièce fut créée par le Chœur Sinodalny à Moscou le 12 décembre 1893, le critique S.N. Kruglikov écrivit:

Ce chœur est certes très beau et fort plaisant... mais le texte de la prière y est traité avec trop d'arrogance et de superficialité par le compositeur.

La cantate **Le Printemps** pour baryton, chœur et orchestre fut composée en 1902, l'année du mariage de Rachmaninov avec sa chère cousine Natalia Satina et de leur installation à Moscou. C'est durant leur voyage de noces qu'il prépara la partition en vue de sa publication. Heureux en mariage, Rachmaninov choisit pourtant d'aborder le célèbre poème de Nikolai Nekrassov *Bruissements de verdure*, l'histoire d'un mari jaloux qui veut tuer sa femme. Mais l'arrivée du printemps l'en empêchera...

*Le Printemps* est une œuvre très différente de celles que Rachmaninov composa pour

chœur a cappella. Il est clair que le compositeur s'y prépare pour ses futurs opéras, à en juger par le style d'écriture plus lyrique, manifeste par exemple dans l'usage de récitatifs dramatiques. La cantate est en trois sections ininterrompues, la seconde étant un monologue pour baryton solo encadré des "commentaires" du chœur et de l'orchestre. Deux ans après la composition du *Printemps*, Rachmaninov signa un contrat avec le Théâtre du Bolshoï comme chef d'orchestre lyrique; quelques années plus tard, il y dirigeait ses propres opéras: *Le Chevalier avare* et *Francesca da Rimini*.

Rachmaninov ne rechercha guère les effets "pittoresques" dans ses partitions. Il fut d'ailleurs critiqué par Rimsky-Korsakov pour l'absence de couleurs "printanières" à l'orchestre mais il préférait exercer une certaine retenue dans son écriture orchestrale. Il s'intéressait plus aux fusions de timbres qu'à la clarté et l'éclat des couleurs instrumentales, et le développement progressif de l'élément narratif, avec seulement quelques éléments variables, primait dans l'optique de ses futurs projets lyriques.

© 2000 Alexandre Ivashkin  
Traduction: Nicole Valencia

**Tigran Martirosyan** fit ses études musicales en Russie à l'Académie de musique Gnesin où

il étudia notamment avec Artur Eizen. En 1993, il fut engagé comme soliste par le Nouveau Théâtre de l'Opéra de Moscou, et en 1995, il devint soliste au Théâtre du Bolchoï.

**Le Chœur a cappella symphonique de l'état russe** a donné son premier concert, sous la direction de Valeri Polyansky, étudiant au Conservatoire de Moscou, le 1er décembre 1971, date qui est également celle de sa fondation officielle, sous le nom, alors de Chœur des étudiants du conservatoire de Moscou.

En 1975 le chœur, toujours sous la direction de Polyansky, remporte les médailles d'or et de bronze au concours international de chant choral polyphonique "Guido d'Arezzo", en Italie. C'est la première fois dans l'histoire du chant choral russe qu'un chœur se voit attribuer des médailles à un concours international. Valeri Polyansky y remporte également un prix spécial: celui du meilleur chef de chœur.

Le Chœur a cappella symphonique de l'état russe et son chef Polyansky ont effectué de grandes tournées à travers la Russie et à l'étranger, où la critique leur a toujours été favorable.

**L'Orchestre symphonique de l'état russe** (ou l'Orchestre philharmonique soviétique, comme il s'appelait auparavant) a été créé par

Gennady Rozhdestvensky. Il a donné de nombreux concerts un peu partout en Russie, en Europe, aux Etats-Unis, et au Japon. D'autre part, de nombreux musiciens et chefs d'orchestre, de réputation mondiale, se sont produits avec lui, notamment Yehudi Menuhin, Nikolai Petrov, Yuri Bashmet, Vladimir Spivakov et Zubin Mehta.

Depuis 1992, l'Orchestre, placé sous la direction de Valeri Polyansky, donne de nombreux concerts en compagnie du chœur a cappella du même nom. Cette année l'Orchestre a effectué des tournées aux Etats-Unis, au Canada, en Allemagne, en Espagne, en Italie, en Autriche, au Japon et à Formose (Taïwan).

Après avoir terminé ses études au conservatoire national de Moscou, **Valeri Polyansky** suit une formation supérieure pour

la direction d'orchestre symphonique et l'opéra avec Gennady Rozhdestvensky.

Valeri Polyansky débute comme chef d'orchestre au Théâtre de l'opérette de Moscou et il dirige l'orchestre du Théâtre du Bolshoï. Parallèlement il coopère avec les principaux orchestres symphoniques de Moscou. En 1992 il est nommé Directeur artistique et Chef de chœur principal du Chœur a cappella et de l'Orchestre symphonique de l'état russe.

Valeri Polyansky dirige plusieurs autres grands orchestres symphoniques russes et internationaux, notamment l'Orchestre national de chambre de Biélorussie, l'Orchestre symphonique d'Helsinki, et l'Orchestre symphonique de Taipei. Il était récemment au pupitre pour les représentations d'*Eugène Onéguine*, de Tchaïkovski, au Théâtre musical de Göteborg en Suède, et fut le principal chef d'orchestre du Festival de Göteborg 1993.



## Le Printemps

### Le Chœur

Ecoutez les bruissements de verdure,  
bruissements de verdure, bruissements de printemps!

Soudain le vent se lève,  
tourbillonne, et en maître espiègle,  
il secoue les aulnaies,  
soulève le pollen des fleurs  
comme un nuage; tout devient vert:  
même l'air, même l'eau.

Ecoutez les bruissements de verdure,  
bruissements de verdure, bruissements de printemps!

### Baryton solo

Ma douce, mon humble épouse,  
Natalya Patrikeyevna,  
n'est pas de celles qui provoquent!  
Mais elle a fait des bêtises  
l'année où je passai l'été en ville...  
Elle m'a tout avoué, la sottise.  
Ensemble dans notre cabane, moi et cette femme,  
l'hiver nous tint prisonniers;  
ma femme, les yeux dans mes yeux sévères,  
se taisait.

Moi aussi, je me taisais... mais une idée cruelle  
m'obsédait chaque instant:

la tuer... mais quel dommage, ce serait navrant!

Le supporter – mais je n'en ai pas la force!

Mais l'hiver sinistre

hurlait nuit et jour:

"Tue, tue la traîtresse!

Détruis cette malheureuse!

Sinon tu seras tourmenté ta vie durant,

ni le jour ni durant les longues nuits

ne trouveras-tu la paix!"

## Frühling

### Chor

Der Frühling kommt, der Frühling naht,  
Der grüne Frühling jubelnd rauscht!

Und spielend durch die Lüfte streicht  
Der kecke, frische Wind.  
Er giebt den Erlen einen Stoss  
Und wirbelt auf den Blütenstaub,  
Wie ein Gewölk; ist alles grün,  
Das Wasser und die Luft!

Der Frühling kommt, der Frühling naht,  
Der grüne Frühling jubelnd rauscht!

### Solobariton

So schlicht und schüchtern ist mein Weib,  
Natalja Patrikejewna,  
So klar und rein wie 'n Bach!  
Und doch verführt' der Böse sie,  
Als Sommers in der Stadt ich war...  
Sie selbst, die Dumme, sagt' es mir.  
Im Haus, mit der Betrügerin,  
Der Winter schloss uns ein.  
In meine bösen Augen schaut  
Mir stumm und bang das Weib.  
Ich schweige... doch der finstre Plan,  
Er lässt mir keine Ruh!:

Das Beil... sie ist mir doch zu lieb!

Und dulden – kann ich's nicht!

Der böse Winter aber heult

Mir Tag und Nacht in's Ohr:

"Erschlag', erschlag' das schlimme Weib,  
Die Ehebrecherin!

Du quälst dich sonst dein Leben lang

Und findest weder Tags noch Nachts

Den Frieden und die Ruh!"

## Весна

### Хор

Идет гудет Зеленый шум,  
Зеленый шум, весенний шум!

Играючи расходитя  
Вдруг ветер верховой:  
Качнет кусты ольховые,  
Поднимает пыль цветочную,  
Как облако; все зелено,  
И воздух и вода!

Идет гудет Зеленый шум,  
Зеленый шум, весенний шум!

### Соло

Скромна моя хозяйюшка  
Наталья Патрикеевна,  
Вода не замутит! —  
Да с ней беда случилася,  
Как лето жил я в городе...  
Сама сказала, глупая!  
В избе сам друг с обманщицей  
Зима нас заперла, —  
В мои глаза суровые  
Глядит, молчит жена...  
Молчу... а дума лютая  
Покоя не дает:

Убить... так жаль сердечную!

Стерпеть... так силы нет!

А тут зима косматая

Ревет и день, и ночь:

«Убей, убей изменницу!

Злодея изведи!

Не то весь век промаешься,

Ни днем, ни долгой ноченькой

Покоя не найдешь!»

## Spring

### Chorus

They come rustling, the sounds of green,  
the sounds of green, the sounds of spring!

All of a sudden the wind rises,  
swirls, playfully takes command:  
it shakes the alder groves,  
stirs up flower-dust  
like a cloud; everything turns green:  
even the air and the waters.

They come rustling, the sounds of green,  
the sounds of green, the sounds of spring!

### Baritone solo

My sweet, modest wife,  
Natalya Patrikeyevna,  
isn't one to stir things up!  
But she got herself into trouble  
that summer I spent in town...  
She told me herself, the fool.  
Together in our hut, me and the woman,  
winter kept us prisoner;  
my wife stared into my stern eyes  
and remained silent.

I too was silent... but a savage idea  
gave me no peace:

to kill her... but what heartbreaking pity!

To endure it – but I haven't the strength!

But grim winter

howled all day and all night:

'Kill, kill the betrayer!

Destroy the wretched woman!

Otherwise it will torment you all your life,

neither by day nor during the long nights

will you ever find peace!

En écoutant la chanson tempétueuse de l'hiver  
cette idée cruelle devient une idée fixe –  
Je pris un couteau bien tranchant...  
Puis soudain le printemps arriva...

**Le Chœur**

Ecoutez les bruissements de verdure,  
bruissements de verdure, bruissements de printemps!

Comme baignées d'une blancheur laiteuse  
les cerisaises bruissent  
doucement.

Nourries de la chaleur du soleil,  
les forêts de pins  
bruissent joyeusement.

Et à côté de la verdure naissante  
se répand la chanson nouvelle  
des pâles tilleuls,  
et des bouleaux argentés  
à la chevelure verte.

Un bruissement de fins roseaux,  
le bruissement des grands érables...  
Ils bruissent à nouveau,  
à nouveau, avec le printemps...

Ecoutez les bruissements de verdure,  
bruissements de verdure, bruissements du printemps!

**Baryton solo**

L'idée cruelle s'évanouit,  
le couteau me tombe de la main,  
et je n'entends plus qu'une chanson,  
la chanson qui unit les bois et les prés:

Und bei dem bösen Winterlied  
Erstarkt in mir der grause Plan –  
Das Beil liegt schon bereit,  
Da kommt der Frühling aber nun...

**Chor**

Der Frühling kommt, der Frühling naht,  
Der grüne Frühling jubelnd rauscht!

Voll Blüten, wie mit Milch besprengt  
Ums Haus die weissen Kirschen steh'n  
Und rauschen leise, leis';

Es rauscht im warmen Sonnenglanz  
Zu jungem Leben neu erwacht,  
Der greise Fichtenwald,

Und nebenan, im frischen Laub,  
Die Linde säuselt träumerisch,  
Die Birke mit dem weissen Stamm  
Und mit dem grünen Lockenkopf  
Wiegt sich im Winde sanft...

Es rauscht am Bach das schwanke Rohr,  
Es rauscht der starke Baum...  
Sie rauschen all' ihr neues Lied,  
Ihr neues Lied, ihr Frühlinglied...

Der Frühling kommt, der Frühling naht,  
Der grüne Frühling jubelnd rauscht!

**Solobariton**

Es weicht von mir der finstre Plan,  
Das Beil entfällt der Hand,  
Und immer tönt das eine Lied  
Aus Fluren und aus Wald:

Под песню выюгу зимнюю  
Окрепла дума лютая —  
Припас я вострый нож...  
Да вдруг – весна подкралась...

**Хор**

Идет гудет Зеленый шум,  
Зеленый шум, весенний шум!

Как молоком облитые,  
Стоят сады вишневые,  
Тихохонько шумят;

Пригреты теплым солнышком,  
Шумят повеселелые  
Сосновые леса,

А рядом новой зеленью  
Лепечут песню новую  
И липа бледнолистая,  
И белая березонька  
С зеленою косой!

Шумит тростинка малая,  
Шумит высокий клен...  
Шумят они по новому,  
По новому, весеннему...

Идет гудет Зеленый шум,  
Зеленый шум, Весенний шум!

**Соло**

Слабает дума лютая,  
Нож валится из рук,  
И все мне песня слышится  
Одна в лесу, в лугу:

Listening to this song of the winter storms  
that savage idea grew in strength –  
I took up a sharp knife...  
And then suddenly came the spring...

**Chorus**

They come rustling, the sounds of green,  
the sounds of green, the sounds of spring!

As though bathed in milky-white  
stand the cherry orchards,  
gently rustling.

Cherished in the warmth of the sunlight,  
there is the cheerful rustle  
of the pine forests.

And alongside the new-born green  
spreads the new song  
of the pale lime trees,  
and the silver birches  
with their tresses of green.

There is a rustle of slender reeds,  
a rustle of the tall maples...  
They rustle anew,  
anew, with the spring...

They come rustling, the sounds of green,  
the sounds of green, the sounds of spring!

**Baritone solo**

The savage idea fades away,  
the knife falls from my hand,  
and the only song I hear  
is the single song of the woods and meadows:

**Baryton solo et Chœur**

"Aime, tant que tu peux aimer,  
supporte, tant que tu peux supporter,  
pardonne, tant que tu peux pardonner,  
et que Dieu soit ton juge!"

N. Nekrassov

**Solobariton und Chor**

"O, lieb', so lang du lieben kannst,  
O, duld', so lang du dulden kannst,  
Vergieb, so lange du es magst,  
Und Gott sei Richter dir!"

N. Nekrassov

Übersetzung: Wladimir Czumirow  
© Copyright 1903 by Hawkes & Son (London) Ltd  
Reproduced by permission of Boosey & Hawkes  
Music Publishers Ltd

**Соло и Хор**

«Люби покуда люби́тся,  
Терпи покуда терпится,  
Прощай пока прощается,  
И Бог тебе судья.»

Н. Некрасов

**Baritone solo and Chorus**

'Love, as long as you can love,  
endure, as long as you can endure,  
forgive, while you can forgive,  
and let God be your judge!'

N. Nekrassov

Translation: Andrew Huth  
© Copyright 1903 by Hawkes & Son (London) Ltd  
Reproduced by permission of Boosey & Hawkes  
Music Publishers Ltd

**Panteley le guérisseur**

Le Seigneur Panteley marche à travers un champ,  
et les fleurs et les herbes lui arrivent à la taille,  
et toutes les plantes s'écartent pour le laisser passer,  
et toutes les fleurs s'inclinent devant lui.

Et il connaît leurs pouvoirs cachés,  
leurs vertus et leurs poisons mortels.

Et à toutes les plantes bienfaisantes et inoffensives  
il fait à son tour la révérence,  
mais celles qui ne sont pas si pures,  
il les menace de son bâton sec.

Il ramasse une feuille de chaque plante bienfaisante,  
et remplit son sac de ses feuilles,  
et pour notre pauvre frère qui est malade,  
il prépare un philtre qui le guérira.

O Seigneur! Panteley! Ayez pitié de nous  
et versez votre baume sur nos blessures,  
sur les nombreuses blessures de notre cœur.  
Certains parmi nous ont l'âme dénaturée,  
certains ont la tête bien malade,  
certains sont sourds, ou muets ou aveugles  
et certains s'enivrent de poisons nocifs,  
aidez-les avec vos plantes!

20

**Pantelei der Heiler**

Der Herr Pantelei wandelt durch ein Feld  
Und die Blumen und Kräuter reichen an die Hüfte ihm,  
Und all die Kräuter geben den Weg ihm frei,  
Und all die Blumen verneigen sich vor ihm.

Und er kennt ihre verborgenen Kräfte,  
Ihre nützlichen und tödlichen Kräfte.

Und all den guten und unschädlichen Kräutern  
schenkt er eine Verbeugung zum Willkommen,  
Während er alle, die nicht so untadelig sind,  
Mit seinem vertrockneten Stock bedroht.

Er sammelt ein Blatt von allen nützlichen  
Und füllt mit ihnen seinen Sack,  
Und für unsern armen kranken Bruder  
Braut er einen heilenden Trank.

O Herr! Pantelei! Hab Erbarmen mit uns  
Und gieße deinen Balsam in unsre Wunden,  
In die vielen Wunden unserer Herzen.  
Da sind jene unter uns, deren Seele ist gelähmt,  
Da sind jene unter uns, deren Geist ist schwer  
erkrankt,  
Da sind die Tauben, die Stummen und die Blinden  
Und jene, die von bösem Gift benebelt sind,  
Hilf ihnen mit deinen Kräutern!

**Пантелей-целитель**

Пантелей-государь ходит по полю,  
и цветов и травы ему по поясу,  
и все травы пред ним расступаются,  
и цветы все ему поклоняются.

И он знает их силы сокрытые,  
все благи и все ядовитые.  
И всем добрым он травам, невредным,  
отвечает поклоном приветным,  
а которые растут виноватые,  
тем он палкой грозит суковатою.

По листочку с благих собирает он,  
и мешок ими свой наполняет он,  
и на хворую братью бедную  
из них зелье варит целебное.

Государь! Пантелей! Ты и нас пожалей  
свой чудесный елей в наши раны излей,  
в наши многие раны сердечные.  
Есть меж нами душою увечные,  
есть и разумом тяжко болящие,  
есть глухие, немые, незрящие  
опойнные злыми отравами,  
помоги им своими ты травами!

**Panteley the Healer**

The Lord Panteley is walking through a field,  
And the flowers and grasses reach up to his waist,  
And all the grasses make way before him,  
And all the flowers bow down to him.

And he knows their hidden powers,  
Their beneficial and their deadly powers.  
And to all the good and harmless grasses  
He responds with a bow of welcome,  
Whilst those that are not so blameless  
He threatens with his dried up stick.

He gathers a leaf from each of the beneficial ones,  
And fills his bag with them,  
And for our poor sick brother  
He makes a healing philtre.

O Lord! Panteley! Take pity upon us  
And pour your balm into our wounds,  
Into the many wounds of our hearts.  
There are those among us who are crippled in their  
souls,  
There are those who are afflicted grievously in their  
mind,  
There are the deaf, the dumb and the blind  
And those made drunk with malevolent poisons,  
Help them with your grasses!

21

Mais le coupable, c'est vous, oh Seigneur – cela  
n'arrivait pas autrefois,  
Certains parmi nous  
refusent tout traitement.  
Ils ne supportent pas le son du joueur de  
psaltérion,  
les produits du marché, c'est tout ce qu'ils veulent!  
Tout ce qui ne se pèse pas, ne se mesure pas,  
tout ça, crient-ils, il faudrait l'abolir;  
pour eux, c'est la seule chose qui compte,  
c'est la seule chose que nos corps sentent;  
et leurs méthodes sont stupides,  
et quant à leur enseignement – il est vicié!  
Et contre de tels gens, Seigneur Panteley,  
n'hésitez pas à user de votre bâton sec!

Texte d'A.K. Tolstoï

#### Le Chœur des esprits pour 'Don Juan'

Dans les vallons humides de rosée,  
à la surface des lacs,  
le long des fleuves et des rivières pures  
et partout où se pose le regard,  
tout se réveille,  
tout se pare de verdure,  
Le printemps vigoureux  
loue Dieu avec allégresse.

A.K. Tolstoï

Aber es ist deine Schuld, o Herr – das gab es alles  
früher nicht,  
Da sind welche unter uns, die  
Schätzen alle Behandlung gering.  
Ertragen nicht den Klang des Psalterspielers,  
Man gebe ihnen nur Ware vom Markt!  
Was nicht gewogen werden kann, oder  
gemessen,  
All das, rufen sie, sollte vernichtet werden;  
Nur solche Ware ist von Bedeutung, sagen sie,  
Und das einzige, was unser Körper spürt;  
Und ihre Methoden sind dumm,  
Und ihre Lehren – die sind verdorben!  
Und gegen solche Leute, Herr Pantelei,  
Schone nicht deinen vertrockneten Stock!

Nach einem Gedicht von A.K. Tolstoj

#### Geisterchor für 'Don Juan'

In den taubenetzten Tälern,  
Auf der Oberfläche der Seen,  
Entlang der Bäche und reinen Flüsse  
Und wohin du auch wendest deinen Blick,  
Überall erschallt das Signal,  
Überall in Grün gekleidet,  
Preist der lebenspralle Frühling  
Gott voller unbändiger Freude.

A.K. Tolstoj

А ещё, государь, – чего не было встарь —  
И такие меж нас попадают, —  
что лечением всяким гнушаются.  
Они звона не терпят гуслирного,  
подавай им товара базарного!  
Всё, уего им не взвесить, не смеряти,  
всё, кричат они, надо похерити;  
только то, говорят, и действительно,  
что для нашего тела чувствительно;  
и приёмы у них дубоватые,  
и ученье-то их грязноватое!  
И на этих людей, государь Пантелей,  
палки ты не жалей суховатая!

Стихи А.К. Толстого

#### Хор духов к драме 'Дон Жуан'

7 На изложинках росистых,  
на поверхности озёр,  
вдоль ручьев и речек чистых  
и куда не кинешь взор,  
всюду звонкая тревога,  
всюду в зелень убрана,  
торжествуя, хвалит Бога  
жизни полная весна.

A.K. Толстого

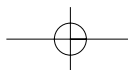
But it's your fault, o Lord – this didn't happen in the  
olden days,  
There are people among us who  
Disdain any kind of treatment.  
They cannot abide the sound of the psaltery  
player,  
Just give them goods from the market!  
Anything that can't be weighed up or measured,  
All of that, they shout, should be scrubbed out;  
It's the only thing that means anything, they say,  
And that our bodies can feel;  
And their methods are stupid,  
And as for their teaching – it's tainted!  
And against such people, Lord Panteley,  
Do not spare your dried up stick!

Verses by A.K. Tolstoy

#### Chorus of Spirits for 'Don Juan'

In the dewy vales,  
On the surface of the lakes,  
Along streams and pure rivers  
And wherever you cast your gaze,  
Everywhere is that ringing alarm,  
Everywhere decked in greenery,  
Spring, so full of life,  
Exultantly praises God.

A.K. Tolstoy



**O Mère de Dieu, si vigilante**

C'est dans la prière, o Mère de Dieu, si vigilante,  
et dans la défense de la paix  
que réside notre espoir inaltérable.

La tombe et l'humiliation ne dureront pas.  
Car la mère de vie  
a donné la vie,  
implantée en son sein immaculé.

anonyme

Traductions de l'anglais: Nicole Valencia

**O Muttergottes, du wachsam Betende**

Im Gebet, o Muttergottes, du wachsam Betende,  
Und in der Verteidigung des Friedens  
Liegt unsere unwandelbare Hoffnung.

Tod und Schmach werden nicht fortdauern.  
Denn die Mutter allen Lebens  
Gebär Leben.  
Eingepflanzt in ihren unbefleckten Leib.

anonym

Übersetzung aus dem Englischen: Anne Steeb/Bernd Müller

**В молитвах неусыпающую**

<sup>6</sup> В молитвах неусыпающую Богородицу  
и в предстательствах мира  
непреложное упование.

Гроб и умерщвление не удержаста.  
Якоже бо живота мать  
К животу представи.  
Во утробу вселившийся приснодевственную.  
неизвестный автор

неизвестный автор

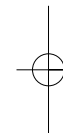
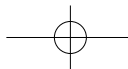
**O Mother of God, vigilantly praying**

In prayer, O Mother of God vigilantly praying,  
And in defence of peace  
Lies our immutable hope.

The tomb and mortification will not endure.  
For the mother of life  
Gave life.  
Implanted into her most immaculate womb.

Anonymous

Translations: Philip Taylor



**Also available**



**Rachmaninov**  
Symphonic Dances, Op. 45  
The Bells, Op. 35  
CHAN 9759

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK. E-Mail: [chandosdirect@chandos.net](mailto:chandosdirect@chandos.net) Website: [www.chandos.net](http://www.chandos.net)

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

**Producer** Valeri Polyansky  
**Engineer** Igor Veprintsev  
**Editors** Elena Buneva & Vladimir Kiselev  
**Recording venue** Mosfilm Studio, Moscow; May 1998 (Symphony No. 3), Grand Hall of the Moscow Conservatoire; May 1997 (other works)  
**Front cover** *Spring. Petrovsky Park* (1906) by Natalya Goncharova  
**Back cover** Photograph of Valeri Polyansky (photographer unknown)  
**Design** Sean Coleman  
**Booklet typeset by** Michael White-Robinson  
**Booklet editor** Genevieve Helsby  
**Copyright** Boosey & Hawkes Ltd (Symphony No. 3); Hawkes & Son Ltd (*Spring*); Copyright Control (Three Unaccompanied Choruses)  
© 2000 Chandos Records Ltd  
© 2000 Chandos Records Ltd  
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England  
Printed in the EU

RACHMANINOV: SYMPHONY NO. 3 ETC. - Martyrosyan/RSSC/RSSO/Polyansky

**CHANDOS** DIGITAL

**CHAN 9802**

**Sergey Vasil'yevich Rachmaninov (1873–1943)**

1	Spring, Op. 20 <sup>††</sup>	17:14
	<b>Symphony No. 3 in A minor, Op. 44<sup>‡</sup></b> in a-Moll · la mineur	40:52
2	I Largo	13:51
3	II Allegro ma non troppo	13:22
4	III Allegro	13:34
	<b>Three Unaccompanied Choruses<sup>†</sup></b>	15:14
5	1 Panteley the Healer	4:14
6	2 Chorus of Spirits for <i>Don Juan</i>	1:27
7	3 O Mother of God, vigilantly praying	9:29
	<b>TT</b>	<b>73:33</b>

**Tigran Martyrosyan** bass<sup>\*</sup>  
**Russian State Symphonic Cappella<sup>†</sup>**  
**Russian State Symphony Orchestra<sup>‡</sup>**  
under  
**Valeri Polyansky**

DDD

**CHANDOS**  
CHAN 9802

**CHANDOS RECORDS LTD**  
Colchester · Essex · England

© 7038

© 2000 Chandos Records Ltd © 2000 Chandos Records Ltd  
Printed in the EU

RACHMANINOV: SYMPHONY NO. 3 ETC. - Martyrosyan/RSSC/RSSO/Polyansky

**CHANDOS**  
CHAN 9802

